

莉茜

〔民主德国〕弗朗茨·卡尔·魏斯科普夫著



Lissy



三三三

三三三

三三三



莉莉茜

Lissy

[民主德国] 弗朗茨·卡尔·魏斯科普夫 著

江 南 江安娜 译

江苏人民出版社



F.C.WEISKOPF

L I S S Y

本书根据
DIETZ VERLAG BERLIN
1954年版本译出

莉 茜

〔民主德国〕弗朗茨·卡尔·魏斯科普夫

江 南 江安娜 译

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 江苏新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 9.125 插页 2 字数 190,000
1985年2月第1版 1985年2月第1次印刷
印数 1—000,000 册

书号：10100·803 定价：1.25 元

责任编辑 赵燮生

译者前言

欧洲战场上，一九四五年五月八日凌晨前的炮火声，最后地送走了德国法西斯瘟神。

希特勒所吹嘘的“千载帝国”，活了十二年四个月零八天，完蛋了。

历史的法则是严峻的，也是公正的！

在人类历史的长河中，十二年多一点的时间，仅不过是转眼之间，但德国纳粹分子在其猖獗的瞬间里，给人类造成的灾难实在难以想象。那时，刑讯室里在施行酷刑，焚尸炉的烟囱在冒着青烟，灭绝营里展开着杀人速度的竞赛……德国和欧洲的一些国家在铁蹄下呻吟！

漫漫长夜终有尽头，血雨腥风的岁月终会逝去。今天，人们也许会感到奇怪，怎么当时竟让这样一个踟蹰在维也纳街头的流浪汉攫取了德国的政权，并让纳粹得逞其罪恶的目的？

当然，希特勒的上台及其法西斯专政的建立，不是一个偶然的历史现象，而是德国垄断资本内外政策的产物。但那个时候摆在每个德国人面前的严肃问题是：自己是觉察到这黑云压城的势头，还是浑浑噩噩，麻木不仁？在希特勒狡猾地利用三十年代初期的经济危机，蛊惑人心的时候，自己是不分善恶，走上歧途，盲目地尾随着希特勒把德国推向灾难的深渊，还是逐渐在事实的面前，明辨了是非？

如果绝大多数德国人民清醒和逐渐清醒过来的话，也许会是另一种局面，也许可以避免人类，也包括德国人民在内，

遭到这场灾难。

DR 59/53
无产阶级作家弗朗茨·卡尔·魏斯科普夫，在希特勒粉墨登场后，以其敏锐的观察力，奋笔写作了《莉茜》(Lissy)这部小说。作品以三十年代初期的柏林为背景，描述了一对青年男女的相爱，结合，共同生活，探求出路，逐渐产生分歧，以至最终决裂的过程，真实地反映了动荡不安的一九三一至一九三三年的政治风云和社会情况，显示出当时各种不同人物的面貌，突出而成功地塑造了莉茜这个及早觉醒的形象。

《莉茜》的初版书名为《诱惑》(Die Versuchung)。从三十年代初期的实际情况来说，希特勒为实现其政治野心，对于那些面临失业、饥饿而感到迷惘、失望的德国人确实竭尽诱惑之能事，而一部分德国人也的确受到了这样或那样的诱惑。莉茜的丈夫佛罗迈尔意志薄弱，虽遭到失业的威胁，却不甘心与同命运的人为伍，一经诱惑，便加入了冲锋队，并把这当作自己步步高升的阶梯；莉茜所爱慕的卡格尔血气方刚，政治上幼稚，受到希特勒打的那块德国国家社会主义工人党招牌的诱惑，但在知道内情，并愤愤不肯与工人为敌的时候，便惨遭纳粹暗杀；莉茜的弟弟保罗是个刚满师就失业的青年，喜欢玩乐，爱出风头，也曾在社会上失足，后投奔了冲锋队，求得面包，求得出路。凡此等等，都反映了诱惑和被诱惑是当时的社会现实。小说中的一系列人物是作为解剖对象，有些甚至是作为反面人物来写的，是现实中的人们的一面面镜子。

《诱惑》重版时，改用在报纸上最早发表时用过的题名《莉茜》。这大概是作者为了更加显示这部小说的积极意义，突出莉茜这个及早觉醒的形象，更清楚地表达对于一部分人的希

望。作者笔下的这位女主人公莉茜也象书中其他人物一样，来自生活，有血有肉，具有个性，非常真实。她追求爱情，个性爽朗；她也需要温饱，探求出路，向往安逸的生活；她既热情，也有点冲动；她既善良、正直，也受到社会的一些影响，感情上也有波澜；她对于诱惑，有一定程度的反感，但在认识上也有反复。曾处在矛盾之中，但是，丈夫的肮脏灵魂日益暴露，卡格尔遭到暗杀，犹太人医生丹齐格尔被害，爸爸家被抄，诤友马克斯被紧紧追捕，这一桩桩事震动了她麻木的灵魂，而她一旦豁然醒悟过来，就背弃了过去的的生活，毅然与自己丈夫分道扬镳。她有性格，有特点，她有优点，也有缺点。她本来不是天生的榜样，而是一个及早觉醒的形象，她走的道路，正是作者向当时普通德国人民指明的道路。象莉茜一样的人多了，阻遏当时逆流的力量就壮大了。

《莉茜》是作者的一部最受人们欢迎的作品。在法西斯统治时期，它就被译成捷克文、荷兰文、法文、俄文等多种文字；第二次世界大战后，它又一再重版，这都说明这部小说过去和现在的影响。

《莉茜》作为一部文学作品，它之所以深受读者喜爱，其重要原因就在于它具有强烈的艺术感染力。这部小说情节曲折生动，跌宕起伏；场景描写与人物内心独白结合自然，语言生动形象，惟妙惟肖地刻画了不同对象的性格，形形色色的人物跃然纸上，活龙活现；结尾的处理，也给读者留下无穷的回味；这些都显示了作者的文学功底和创作技巧。因为他所写的人物都是他所熟悉的，他所写的事情都是他亲身经历过的，所以，他写得如此得心应手，且又真实可信。根据这部为人喜爱的小说改编成的同名电影，在民主德国和联邦德国

都放映过。

弗朗茨·卡尔·魏斯科普夫，系无产阶级重要作家，一九〇〇年四月三日生于布拉格的一个银行职员的家庭里。第一次世界大战时，曾被征入奥匈帝国军队服役，在此期间接触到马克思主义。战后，他进大学学习，一九二三年毕业。捷共建党时即入党。一九二七年到莫斯科参加第一次世界无产阶级和革命作家代表会议。一九二八年迁居柏林，任《柏林晨报》文学编辑。一九三〇年又到哈尔科夫参加第二次世界无产阶级和革命作家代表会议。一九三三年希特勒上台后，被驱逐出境，返回布拉格，任《工人画报》主编。纳粹军队入侵捷克，他流亡到巴黎，后受美国反法西斯作家同盟邀请赴纽约，在美国居住多年，从事“流亡作家委员会”的工作，帮助过安娜·西格斯、汉斯·马尔希维查等重要作家逃离欧洲。第二次世界大战后，他先后任捷克斯洛伐克驻美大使馆参赞、驻瑞典公使和驻中华人民共和国第一任大使，一九五三年移居柏林，入德意志民主共和国国籍，与维利·布雷德尔负责《新德意志文学》的编辑工作。一九五五年九月十四日在柏林逝世。

魏斯科普夫的文学创作主要成就在小说方面，除《莉茜》以外，他还写有长篇小说《斯拉夫人之歌》、《新日子来临之前》、《敢死队》，以及三部曲：《告别和平》、《在洪流中》和《世界在阵痛中》（未完稿）。

他写的报告文学《广州之行》，反映了新中国的巨大变化，介绍了中国人民在推翻了三座大山之后正在建设一个新的社会。他还译了我国鲁迅、毛泽东、艾青、贺敬之、何其芳等人的诗歌数十首，出了一本译诗集，集名《中国在歌唱》。这些都表现了作者对我国的诚挚而深厚的感情。

目 录

第一部 混 乱

第一章	这就需要大量梦幻.....	3
第二章	一位打听事儿的先生.....	16
第三章	“里面总是挤得满满的”.....	30
第四章	“弗雷迪出了什么事?”	53
第五章	事实再一次表明，莉茜是压不垮的.....	66

第二部 探 求

第六章	那么后来怎样啦，被告?	89
第七章	跟早年的一位同学相遇	115
第八章	竭力	132
第九章	有轨电车来了	149
第十章	弗罗迈尔终于出现了	167

第三部 走出寂寞的道路

第十一章	不到一百五十人或是两百人	185
第十二章	十一月底的日子，天气越发寒冷	199
第十三章	莉茜买了东西回家	211
第十四章	一天结束了	237
第十五章	突然，头朝前跳进深水里	259
作者后记		284

第一部

混 乱

第一章

这就需要大量梦幻

时代黑暗，人们绝望，便大量需要梦幻。一九三一年的德国，人们大量需要梦幻；大量需要轻易可得而又廉价的梦幻，它比工作来得容易，它比面包还要便宜。

花三个格罗申^①，你就可以跟格丽达·嘉宝^②在一起待一个下午。你倘若已经失业，便干脆蜷缩在冷清清、空落落的房间里，收音机也能使你沉醉于巴伦西亚^③的棕榈树和伊丽莎白的漂亮大腿，并不用花钱。你花三芬尼就好买一支烟卷抽抽啦。香烟牌子五花八门，有的隐含一段古希腊罗马的神话，有的典出《一千零一夜》的一段故事，有的勾起人们对所罗门的情妇女王^④的一段遐想……

“朱诺！^⑤小姐，六支朱诺！”

① 十芬尼的钱币。

② 三十年代红极一时的好莱坞女明星。一九〇五年生于瑞典斯德哥尔摩。

③ 西班牙东部重要城市和港口。滨地中海，在图里亚河谷的凸岸。

④ 指示巴女王。

⑤ 古罗马神话中之天后，主神朱庇特之妻子，司婚姻及生育之女神，即希腊神话中的赫拉。这里是以其作为一种香烟牌名。

“小姐，奥补督勒^①有吗？”

“我要两支示巴^②！”

叫着这种那种香烟牌子的声音响个不停。兑换机吞下许多硬币，又吐出辅币，一再发出沙哑的嘎嘎声。顾客川流不息地从管理兑换机及烟类柜的姑娘面前移动过去。这座“飞快”自助餐厅坐落在约阿西姆斯塔大街，相距选帝侯码头十步路远。

朱诺，这也许意味着在下午漫长地枯坐办公室之前，沉湎于幻想五分钟时间；奥补督勒，这也许意味着在徒劳地找了一阵工作后，把此事置于脑后五分钟时间；示巴，这也许意味着在用了只有一道芥末腊肠小菜的午餐后，尽情享受五分钟时间。

梦幻，梦幻，大减价，十分钟梦幻！

当然，别人的这些梦幻，对于斜面柜台后面的姑娘来说只不过意味着：左手伸进香烟盒，右手去抓一包烟，揪揪兑换机的按键。

“示巴？准没错。要哪一种的？‘没有咬嘴的’五芬尼的？”

姑娘的嗓子已经嘶哑，这沉浊的嗓音跟她的紫铜色头发倒十分相称。她时时抬起放在兑换机按键上的一只手，去撩开一绺原应披在前额、然而早已拢上去的头发。喉咙沙哑了，手忙得急打转，但这不好怨顾客问这问那，也不好怪顾客要买

① 典出《一千零一夜·巴索拉银匠哈桑的故事》：骑象长老奥补督勒·滚都士帮助哈桑娶公主为妻。这里是以其作为一种香烟牌名。

② 典出《圣经·旧约·列王纪上》第十章：示巴女王倾慕所罗门王，携重礼专程赴耶路撒冷觐见，所罗门亦丰厚馈赠示巴女王，并满足她之一切要求。这里是以其作为一种香烟牌名。

这个，想要那个。每天中午都要忙乱一气，这时候她偏偏又刚好接班。姑娘对这已经习以为常。但这样安排，得怪瓦恩克先生缺德。

领班瓦恩克先生——别人背后管他叫“鱼眼”——倚着糕点柜台已好大一阵子了，人们经常看到他站在那个地方。他从那儿可以看到自动售货机大厅和相连的餐厅的任何一个角落，也可以一目了然地察看那些女售货员、侍者和来白吃残酒剩菜的人的全部情况。

不过，瓦恩克先生今天既无兴趣张张餐桌和柜台，也没兴致望望职员和顾客。他抬眼凝视着天花板，目光一直停留在一点上，那儿并没有什么可看的東西。这种样子叫人只当他是做梦，惟有了解他的人才清楚，瓦恩克此刻正在全神贯注地寻觅一个好下手的对象。兑换柜的姑娘也明白，瓦恩克已找到他打算下手的对象了。

几个星期前，他遭到了她的拒绝（是遭到这样的一种拒绝；莉茜干脆脆地冲着他说：她要是跟他去看电影，那除非她在弗里德里希大街^①混过几年才办得到！当时，他碰了一鼻子灰，垂头丧气），从此，他就伺机报复。

眼下是时候了。

她今天来晚了，过了十三分钟才接班。早班的维克小姐对拖长她的下班时间叫苦不迭。但这还不是问题的全部。她至今还以为瓦恩克先生不知道，她这个月已发生过两次迟到的情况；但是，她在看到瓦恩克那副得意洋洋地凝视着天花板的神态时，方才觉得瓦恩克已掌握全部情况。他是在坐等这件

^① 弗里德里希大街灯红酒绿，媚妓麇集。莉茜是个纯朴的姑娘，她说这番话是坚决拒绝瓦恩克的勾引。

事情喧嚷开来，好做文章。眼下，维克小姐已发过一顿牢骚，他好下手了。现在，他可能上人事室去告发，并提议给她一次警告，也可能会取消她的圣诞节的津贴，或是……

瓦恩克什么鬼花样都会想得出来，叫她摸不透。他舒展舒展四肢，移移夹鼻眼镜，把领带摆弄得见棱见角，试图叫人相信这是面罩和胸甲，而不是便服；随后挺起军人般的胸膛，起步走了。

首先，他巡视了鼓形玻璃柜，里面放置的夹心面包有：乳酪面包切片，夹鲑鱼面包，夹火腿面包，夹鸡蛋和沙丁鱼的三明治。一律都是两个格罗申一份。此处恰似童话中那不用干活、有钱便可吃喝享乐的安乐国。

要说瓦恩克先生，他并没有把这类童话般的比拟看得多么了不起。他只关心，这处安乐国是否符合招徕顾客的要求，这个鼓形玻璃柜里是否及时补充了面包，是否备足了干净的盘子。

一切都井井有条，于是瓦恩克先生往左一拐弯，就向苏打供应器及鸡尾酒柜那儿走去。

“照老样子？”调酒师问道，并且顺手拿起瓶子调配一种“亚拉巴马”酒^①（两滴库拉索^②，一些苦艾酒，和一丁点儿柠檬汁），可是瓦恩克先生皱起了眉头，使劲地做了个手势叫他明白，他今天这种过分地献殷勤并不合适，瓦恩克这次在柜前停住脚步，跟往常不同，这次站下来别有一番道理。

① 原系美国一个州的州名。一般各家酒店均为其自己调配的鸡尾酒取一名字，秘而不宣其配方。这里指这座餐厅调配的一种鸡尾酒酒名。

② 拉丁美洲库拉索岛产的柑香酒。

直到瓦恩克愠怒地再次做了个手势，调酒师才恍然大悟，一只装果酱的玻璃容器没有盖上盖子，而且没有放在应放的地方，这叫瓦恩克先生非常恼火。

调酒师慌忙旋上玻璃容器的盖子，这当儿瓦恩克悻悻地咕哝道：“吉卜赛人的酒店①！”随后，他就往前走了。自动出售啤酒和果汁汽水柜的镍龙头擦得锃亮，而且点滴不漏。香肠和肉汤柜也都正常，柜台上飘浮着熏肉的轻盈热气。今天是洛特小姐在咖啡间当班，她跟经理有关系，瓦恩克才不会上那儿去看看呐。

他从紧挨着咖啡间的点心柜走了过来。还有站吃餐桌和烟类柜那儿没有去。这时瓦恩克转过一张又一张站吃餐桌，慢慢地挨近烟类柜，如此这般地转到它的后面。他在那儿站了一会儿工夫，悄悄地打量着姑娘，只是间或轻轻地咳了几声，让莉茜知道，他待在这儿，并且注视着她。

可是莉茜不予理睬。

“要点什么？——一包二十芬尼！——谢谢——要点什么？”

这时他开腔了，他本应发出平静而且高傲的语调，不料却说得非常气急。

“施罗德小姐！待一会儿您上我办公室来一下。这儿要是稍微空一点的话，那就在两点半钟的光景。玛丽小姐会来为您替一会儿班的。”

他停顿了一下，显然是在期待她的回答，期待她多谈几句话。但莉茜只微微点了点头，说了几个字：“好，瓦恩克先生！”

① 这里是表示不满的意思。

他再等下去也是白费时间。莉茜·施罗德小姐只是在那儿忙着跟顾客周旋：

“三支？十二芬尼！——这位太太要点什么？”

瓦恩克感到上嘴唇的伤痕有点发胀。这块东西看上去象是战争给他留下的伤疤，要至少象是一处刀伤，其实只不过是一只恶性疖疮的瘢痕。他感到整个脑袋既热又胀。一股怒火堵住他的上半段气管，他本来要冲着莉茜大发一顿雷霆的，但是他压住一肚子火，只是说道：

“施罗德小姐，我还得说清楚，两点半钟当然不是指两点半钟以后，而是准两点半，懂吗？”

之后，瓦恩克作了一个一百八十度的向后转，连燕尾服的尾巴也飘掠起来。他没有往左右扫视一眼，就径直穿过自动售货机大厅、餐厅，隐没在通往厕所、厨房和木板隔的小间（他管它叫他的办公室）的那条过道里。

2

一个小时后，莉茜招手叫她的同事玛丽从苏打供应器那儿过来，让她照管着兑换机，自己就上后面去了。

路上，她心里再次琢磨着怎样解说自己迟到的原因。最好是编造一项能叫人同情的事由，妈妈病啦，或是别的什么类似的情况。瓦恩克要是不相信，她就得装作气愤的样子。不过莉茜眼下做不到这点。她过于恼火，过于沮丧，过于心事重重。

这种情况真麻烦！她要是压根儿不上瓦恩克那儿去就好